

Komentář k testům z 2. 10. a 3. 10. 2018 (JAP102a a JAP102b)

Konkrétní komentář k testům z tohoto týdne:

- Od 9.10. budu očekávat znalost *kany* (*hiragany* i *katakany*), a to jak znalost pasivní, tak i znalost aktivní. Není-li řečeno jinak, překlad do japonštiny od vás bude očekáván v zápise japonským písmem.
- V souvislosti s užíváním *kany* v průběžných testech užívejte pro zápis japonštiny obyčejné tužky (se vším, co tento nástroj nabízí, tj. např. řádné ostření, užívání gumy pro opravy apod.). Neberte to jako doporučení, ale jako ustanovení.
- Připravte se na to, že zvládnutí české transkripce (a jejího nemíchání s transkripčními systémy jinými) budu i nadále důsledně vyžadovat a po zbytek semestru to bude předmětem namátkového testování. Základní materiál k této problematice jste dostali k dispozici. Ujasněte si některá normativní ustanovení české transkripční normy. Např. zacházení s velkým písmenem, zacházení s interpunkcí, přepis slabik končících na /é/, ne/užívání grafému „ů“ aj.
- Je-li zadán úkol k vypracování latinkou, nepoužívejte kapitálky. Psaní velkých písmen podléhá v systému českého či slovenského jazyka ortografickým normám. Jako filologové pak máte znalost těchto norem prokazovat. Majuskulí se užívá mj. na začátku věty, k zápisu osobních jmen, místních názvů apod. Jak to souvisí s transkripcí japonštiny do latinky je popsáno v příslušném materiálu. Píšete-li malými písmeny, nemíchejte je s velkými (tiskacími) apod. Ačkoliv se můžete domnívat, že znalost norem českého či slovenského jazyka není předmětem studia Japanistiky, tento dojem je mylný. Pravopisné či jiné chyby v překladech do češtiny nevypovídají o kvalifikaci pro studium filologického oboru. Věnujte tedy zvýšenou pozornost právě českému či slovenskému pravopisu (do budoucna bude předmětem hodnocení). Využívejte všechny prostředky, které nabízí česká ortografie. Interpunkce (věta bez koncového znaménka není větou), majuskuly („I“ není „i“ a naopak), užívání teček v „i“ a „j“, nikoliv nad „I“ a „J“ aj.
- Ke každému zadání vypracovávejte vždy **pouze jedno** řešení. Je samozřejmé, že mnohé české výrazy mají při překladu do japonštiny více než jeden ekvivalent (a naopak). Znáte-li více možností řešení, je to vaše výhoda. Nicméně v testech volte z těch řešení, která znáte, vždy pouze jedno – to, které pokládáte za nejvhodnější pro zpracovávanou situaci. Při hodnocení úkolu není úkolem hodnotitele vybírat z „nabízených“ řešení to správné.
- Frazeeologii a lexikum je třeba se naučit správně a přesně. I sebemenší odchylka (chybějící či nesprávně situovaná délka samohlásky, přesmyčka, *sokuon* apod.) může znamenat chybné vyjádření. Vězte také, že zápis určitého výrazu v české transkripci neodpovídá vždy ve všech ohledech tomu, jak se daný výraz foneticky realizuje (tj. jak se vyslovuje). Ověřujte si (i zpětně), sami či mezi sebou, že jste se slovní zásobu a lexikum naučili správně.
- Uvažujte, v čem se formálně liší SLOVO (či SKUPINA SLOV) od VĚTY (byť jednoslovné). A to jednak z hlediska gramatického, tak z hlediska ortografického. Obzvláště při zápisu latinkou. Věta má koncové znaménko, slovní spojení nikoliv. Věta začíná velkým

písmenem, slovní spojení ne nutně. Věta disponuje větným usouvztažením (a „predikačním nábojem“), slovní spojení ne.

- Předmětem průběžných testů je to, co bylo probráno na hodinách (případně zadáno pro samostudium). Nic jiného. Zadání je tedy vždy postaveno tak, aby pro jeho vyřešení nebylo zapotřebí sahat ke znalostem, které jsou mimo rámec probíraného (výjimkou budiž normy českého jazyka v překladech z japonštiny). Využívejte testy k prokázání znalostí probírané látky (jakákoliv vaše další osobní znalost japonštiny získaná mimo jazykové kurzy Japanistiky je v souvislosti s průběžnými testy irelevantní).

Výsledky testů (následující testy byly ohodnoceny NG):

2.10.	3.10.
408427	408427 (absence)
488506	489319
489319	376279 (absence)
488862	434237 (absence)
376279	453868
488614	489006
489218	488615
434237 (absence)	462453 (absence)
423331	488819
453868	449118
489006 (absence)	475031
481597	465739
488615	
488819	
449118	
465739	
488428	

Všechny ostatní testy byly ohodnoceny OK.

Veškeré případné dotazy jsem připraven zodpovědět mailem, na (po) hodině nebo v čase svých konzultačních hodin. Reklamací hodnocení vyřizují v konzultačních hodinách (po předchozím ohlášení). Dotazy obecnějšího charakteru (ke gramatice, výrazivu apod.) doporučuji situovat do hodin výkladu, kde má jejich zodpovězení přidanou hodnotu pro celou skupinu.

J. Matela